

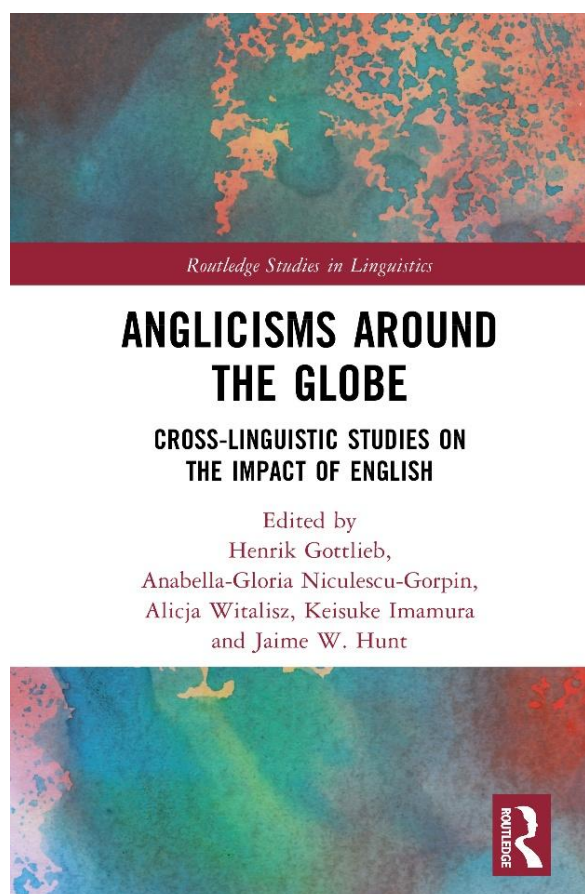
## GLAD NEWSLETTER # 14 – November 2025

*This Newsletter is distributed to all contributors to the GLAD Database and all co-authors of the new GLAD Routledge anthology – as well as colleagues who participated with presentations at the ESSE 2024 seminar on Invisible Anglicisms or at the Anglicism sessions at the 2025 conference on Cognitive Linguistics in Kraków.*

*The Newsletter will soon be accessible to all interested parties on the GLAD website: <http://gladnetwork.org>*

### 1) PUBLICATIONS

**Our first collective work, largely based on GLAD data, is now published:**



The book is available from Routledge as of November 14, 2025. Each of the five editors-cum-authors will receive two hardback copies plus one e-book, and the twenty-one(!) other authors will receive one printed copy each. While illustrations in the printed version (for sale at €175) are all black & white, the e-book (at €41.59) is in color. (Routledge may grant you an Early Bird discount on additional copies.)

Our promotional text for *Anglicisms around the Globe*, now on the Routledge website, reads:

“This collection explores the global impact of English through fact-based and contrastive analyses of different types of Anglicisms across a wide range of languages.

This volume showcases the ways in which contact-induced language change operates across several different languages simultaneously. This approach allows for an examination of similarities and differences in the adaptation processes of English models in languages with differing phonetic, morphological, syntactic, and writing systems. Drawing on data from the Global Anglicism Database (GLAD), the first multilingual repository featuring lexical and phraseological Anglicisms, chapters look not only at visible Anglicisms, such as *augmented reality* or *easy listening*, which reflect their English origin, but also at invisible Anglicisms, cases in which English expressions are translated verbatim and cases when words in a recipient language change their meaning due to English influence. This volume offers a multi-layered perspective on how Anglicisms develop and blend into different languages, and readers are presented with a nuanced understanding of contact-induced language change.

This book will appeal to students and scholars interested in language contact, World Englishes, language policy and planning, bilingualism, and lexicography.”

### **Selected papers from the ESSE 2024 conference now in the special December 2025 issue of the journal *RiCOGNIZIONI***

We are glad to announce another publication presenting research on Anglicisms conducted by GLAD members. A selection of articles on invisible Anglicisms – including studies on loan translations and semantic borrowings from English – will appear next month in the December issue of the *RiCOGNIZIONI* journal (published by the University of Torino, Italy). The articles stem from the three-day seminar titled *The success of invisible Anglicisms: a global trend?*, held as part of the last ESSE conference in Lausanne, Switzerland, on August 26-28, 2024 (cf. *GLAD Newsletter* # 13).

The seminar in Lausanne offered a wide overview of current research on invisible Anglicisms in various languages, and nine of the eighteen presentations have been selected for this special issue. These articles deal specifically with the phenomenon of invisible Anglicisms as it manifests itself in each of the following nine languages: German, Danish, Italian, Greek, Japanese, Polish, Czech, Macedonian, and Slovenian.

The authors are GLAD members Sabine Fiedler, Henrik Gottlieb, Virginia Pulcini & Stefania Cicillini, Rania Papadopoulou & George J. Xydopoulos, Keisuke Imamura, Alicja Witalisz, Ivana Bozdechova & Aleš Klegr, Jovanka Lazarevska Stanchevska, and Eva Sicherl.

*RiCOGNIZIONI* is an open access, peer reviewed digital journal hosting research on modern languages, literature and culture, and can be accessed at <https://ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/index>.

### **The 2025 GLAD Bibliography open for last-minute additions by you**

Together with this Newsletter, you have received a prelim version of the updated GLAD Bibliography, now listing more than 6,500 publications on the English influence of the world's languages. Before uploading the Bibliography to the GLAD website, I need you all to check whether any relevant titles that you know of – old or new – are missing in this draft version. **Please send me any missing titles, including your own and those of your colleagues, no later than November 30**, and I will include them in the final December 2025 edition of the online GLAD Bibliography.

## 2) The Cognitive Linguistics conference in Kraków, Poland, September 17-19, 2025

The full title of this conference, hosted and organized by Alicja Witalisz and her colleagues at the University of the National Education Committee (UKEN) in Kraków, was *Cognitive Linguistics in the Year 2025: Language Contact in a Cognitive Perspective*. At this convivial and very well-organized three-day conference, the following presenters dealt with various aspects of Anglicisms:

Barbara Lewandowska-Tomaszczyk & Paul A. Wilson: "English language borrowings as neologisms and context markers in Polish slang discourse of teenagers and young adults".

Agnieszka Cierpich-Kozieł: "Comprehension levels and attitudes towards Anglicisms in Polish media discourse".

Anita Buczek-Zawiła: "Phonological adaptation of Anglicisms in Polish cognitively strikes back in L2 English pronunciation learning".

Eva Sicherl: "Code-switching and code-mixing in Slovene youth slang: An analysis".

Nika Zoričić: "The impact of English on Croatian: Evaluative Anglicism-based derivatives in computer-mediated communication".

Marcin Zabawa: "*Dzień z życia 23-letniej korpo girl*: English loans in Polish TikTok".

Ramón Martí Solano: "Contact-induced variation in loan translations from an onomasiological perspective".

Irena Kapo (Pata): "Loan translations and direct borrowings in Albanian: Analyzing Albanian speakers' perceptions".

Keisuke Imamura: "Can the levels of English influence on genetically unrelated and related languages be compared?: A contrastive case study of Anglicisms in Japanese and Italian using the GLAD database".

Contributors are encouraged to submit their papers for publication to the open-access, peer-reviewed journal *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*, its editor-in chief being Professor Elżbieta Mańczak-Wohlfeld, co-founder of GLAD.



*GLAD presenters at the Cognitive Linguistics conference in Kraków, September 2025*

### 3) Entries in GLAD vs. Anglicism dictionaries

In connection with my updating of the GLAD Bibliography, I checked the number of entries in dictionaries of Anglicisms in the various GLAD languages. In doing so, it struck me that the numbers of Anglicisms in [the online GLAD database](#) (now in its third year as an open-access repository) hardly ever match the number of entries in the respective dictionaries. As seen in the table below, in 5 of the 10 languages I was able to compare, the GLAD entries outnumbered the dictionary entries, while the dictionaries in the other 5 languages contained more entries than GLAD. Even considering the age of certain dictionaries and their not fully compatible scope – some only include direct English borrowings while others list no-go items like trade marks, foreignisms, etc. – the numerical discrepancy regarding some of these GLAD languages is conspicuous.

For each of the now 18 GLAD languages, the table presents the number of Anglicism entries in GLAD vis-à-vis the numbers in the most recent dictionary of Anglicisms in each language – if such a dictionary exists.

Language	GLAD 2025 entries	Anglicism dictionary	Year of publication	Entries	Note
Albanian	2,548	<i>Fjalor Anglicizmash në Shqipe</i>	2024 (still not in print)	900	
Cantonese	1,432				
Chinese	364	<i>漢語外來詞</i> [Loanwords in Chinese]	2016	3,426	Figure presented in this book on loanwords
Czech	5,956				
Danish	15,653	<i>A Dictionary of Anglicisms in Danish</i>	1997	6,180	
Dutch	10,289				
French	1,912	<i>Dictionnaire étymologique et critique des anglicismes</i>	2020	> 5,000	Including items already obsolete by 1900
German	4,104	<i>Anglizismen-Wörterbuch</i>	1993-1996	c. 3,500	
Greek	919				
Italian	3,507				
Japanese	16,470	<i>Konsaisu Gairaigo Jiten</i>	1979	c. 10,000	23,500 loanwords, with proper nouns
Korean	4,690				
Norwegian	7,386	<i>Anglisismeordboka</i>	1997	c. 4,000	
Polish	3,402	<i>Nowy słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie</i>	In press	c. 5,600	
Russian	2,034	<i>Словарь англицизмов русского языка</i> . [Dictionary of Anglicisms of the Russian Language]	2021	20,000	Including proper nouns and Anglo realia terms
Spanish	3,251	<i>Gran diccionario de anglicismos</i>	2017	> 4,500	
Ukrainian	731				
Croatian	forthcoming	<i>Rječnik anglicizama u hrvatskom ili srpskom jeziku</i>	1990	c. 2,090	

All things being equal, we should expect the number of GLAD entries to exceed the number of dictionary entries, for two reasons:

- 1) Unlike most Anglicism dictionaries, GLAD covers the wealth of (old and recent) invisible Anglicisms, and
- 2) Anglicisms have constituted a major part of neologisms in most GLAD languages since the publication of the dictionaries listed above.

I hope that for languages like Spanish and French, the number of GLAD entries will soon match those in the fine Anglicism dictionaries covering those languages. Until then, the apparent intralingual mismatch between GLAD and dictionary data may inspire one of you to publish a study – or write a comment for this Newsletter – on the reasons why they don't match.

#### **4) New contributors and languages in GLAD**

Among our most recent contributors to the GLAD database is Mireille Elchacar, who has joined the French team and will make sure that the numerous Anglicisms in Canadian French will be well represented in GLAD.

Before the end of November 2025, we expect to have Croatian Anglicisms included in GLAD, thanks to the work of Nika Zoričić, and we also look forward to the upcoming inclusion of the Romanian data compiled by Anabella Niculescu. With the future addition of Macedonian, Afrikaans and (hopefully) Arabic, the GLAD database may in a few years comprise 22 languages.

If anyone reading this Newsletter is able and willing to contribute with data on languages other than those mentioned above, or knows someone who is, please let me know! Among the 'missing' languages are Portuguese, Swedish, Hungarian, Finnish and Turkish – not to speak of African, Indian and South-East Asian languages.

I look forward to hearing from you – and wish you success with your research,

Henrik Gottlieb  
(Chairman of the GLAD Network)